

DINA MOHAMED TOHAMY FARGHALY¹

论文题目:浅谈通过丝绸之路与地中海中埃之间的意大利文化存在

论文概括

这篇论文将讨论三个古老文明也可以说世界上三个最古老文明;罗马、中国、埃及, 这些国家从很古老到现在还存在, 没消灭也没崩溃。这说明它们的民族和结构很强。穆罕默德使者曾说:“求知, 即使到中国去了。”² 这些文明对人类对世界有很大的贡献。虽然相距遥远, 可是丝绸之路把这些国家连接起来, 同时把这三个国家人民交流。这并不是很奇怪的事, 谁不愿意得到中国丝绸, 丝绸具有特殊的魅力和鲜明的特色, “他们的衣服是丝绸的”³

我在这篇论文从文化角度上讨论意大利(罗马)和中国与罗马和埃及之间影响和被受到影响的关系。这篇论文提出两重点:

第一、通过丝绸之路罗马与中国及中国与埃及的影响和被受到影响的某些方面, 也要提出通过地中海埃及在罗马统治下的影响和被受到影的某些方面。

第二、当前巩固三个文明之间关系的方面。

¹ Lecturer of Literature, Chinese Department, Faculty of Arts, Benha University.

² «صحيح البخاري», أبو عبد الله محمد بن إسماعيل البخاري, دار عطاءات العلم والنشر, (194هـ - 256هـ)

³ «القرآن الكريم», سورة الحج, آية 23

第一、通过丝绸之路罗马和中国与中国和埃及的影响和被受到影响的某些方面，还提出通过地中海埃及在罗马统治下的影响和被受到影的某些方面。

古时代，任何国家与中国通过丝绸之路互相利益互相交易。比如，公元前 379 年印度鸠摩罗什(Komarageva)进入中国时，对佛教的传播产生了巨大影响。我们不能忽视从 1271 年到 1291 年意大利马可波罗的《可波罗游记》，及其他的影响；在 16 世纪中叶，西方地理学家根据马可波罗的描述绘制了“世界地图，他提供了关于中国全面而可靠的信息。1325 年至 1352 年之间摩洛哥穆斯林学者伊本·白图泰(Ibn Battuta)编写他的回忆录《伊本·白图泰的旅行》里提出中国，并赞扬了中国的丝绸工业、陶瓷和农业。还有许多例子和证据表明丝绸之路是许多国家文化、文学、人文和工业之间交流的地方。

(1) 罗马和中国与中国和埃及之间的外交往来：

中国与罗马，中国与埃及之间的一些影响和被受到影响体现于互派专员，汉高祖派将军甘英探索大秦¹去了²，威尼格前往罗马，公元 166 年，罗马皇帝安敦尼·皮乌斯(Antoninus Pius)派遣使者拜访汉族。他的继任者马库斯·奥雷留斯(Marcus Aurelius)通过“丝绸之路”派遣使者访问中国³。从那时起，中国东方文明开始与西方罗马文明交流。《史记》中提出汉代派遣大使去埃及和非洲，圣诞节前后中国人和埃及人来往中国⁴。

马格里齐(Al-Maqrizi)的著作《了解国王国家的行为》⁵中提出了埃及有一些马穆鲁克王子，其起源属于中国(是中国献给埃及王子的礼物)。例如，率领黎凡特统治的埃及王子阿尔贡·沙阿·纳西里(Argun Shah Al-Nasiri)，其原来是中国，他在埃及具有很大地位同时对埃及有不少贡献。

¹ 中国古代称呼罗马帝国。

² 新华网·习近平在意大利报纸上讲演的全文章，http://arabic.news.cn/2019-03/20/c_137910300.htm

³ 维基百科·zh.wikipedia.org/wiki/汉朝和罗马的关系。

⁴ 《史记》，司马迁，西汉时期，中国历史上第一部纪传体通史

⁵ 《السلوك لمعرفة دول الملوك》，المقريزي، دار الكتب العلمية- لبنان، (568هـ- 661هـ)。

(2) 贸易交流:

罗马作家科学家老普林尼(Gaius Plinius Secundus)在他的《自然史》¹一书中提出罗马人通过丝绸之路与中国人作买卖,他们交黄金换取中国丝绸,这是因为公元前一世纪丝绸稀缺。罗马还将玻璃,地毯和金绣纺织品转移到中国去了。

埃及也与中国进行了丝绸贸易,证明是艾哈迈德·伊本·哈贾尔·阿斯卡拉尼(Ahmed Ibn Hajar Al-Asqalani)的著作《国家情况与事故》²,书指出;中国满载着丝绸和麝香货物的船在亚丁海岸停住,但因亚丁的艰难境地没有进入,而开罗的马穆鲁克国王欢迎这些船进入埃及。尽管埃及南方阿克海姆(Ahkim)³的丝绸地毯制造而闻名,但在马穆鲁克时代,中国丝绸在埃及市场盛行。埃及向中国出口了香水,器皿和一些矿物质。

(3) 工业交流:

由于中国造纸业的蓬勃发展,中国对全世界提供很大的贡献,同时享有盛誉。因此,可以说丝绸之路给第二世纪带来了科学技术和印刷技术最大的贡献。世界上最早的印刷品之一《金刚经》⁴是唐朝时代的刊物,868年在大英图书馆才发现的。罗马与中国的一些用品和工具同时出现了。如,锯子和其它工业设备。

埃及通过中国丝绸提高纺织工业的水平。在罗马统治期间,亚历山大纺织工厂掌握了中国纺织的技术。二十世纪初在中国河南发现了古代玻璃,其中有公元二世纪和四世纪埃及的玻璃制品;有些亚历山大破裂的玻璃瓶和有罗马神像雕刻的埃及玻璃在洛阳发现。埃及还向中国提供了一些矿物,硬币和乐器。除了这些以外中国还向世界提供指南针和火药的发明。

¹ 《自然史》, 又称《博物志》, 是古罗马学者老普林尼在 77 年写成的一部著作, 被认为是西方古代百科全书的代表作。

² «إنباء الغمر بأبناء العمر», أحمد بن حجر العسقلاني, المجلس الأعلى للشئون الإسلامية- لجنة إحياء التراث الإسلامي, مصر, 1998

³ 埃及南方城市的名字。

⁴ 《金刚经》的诠释与流传、杨惠南、中华佛学学报、2001

(4) 文化和艺术交流:

罗马人和中国人通过丝绸之路往返也交流, 证据是“2009 年 12 月 19 日在意大利乐器博物馆首次开放了中国古代乐器馆。博物馆展示了 850 座可追溯到 3000 多年的中国古典乐器”¹, 包括古典钢琴, 民间乐器, 宗教乐器, 军事乐器和古代乐器的遗迹。

当罗马向中国借鉴乐器时, 中国也借鉴了一些可以追溯到法老王 7000 年的乐器, 如我们寺庙墙壁上的铭文所示。举“功夫乐器”²为例, 它是中国乐器之一, 距今已有 2000 多年的历史, 可是原始的埃及乐器距今已有 7000 多年的历史。



左边的图画是罗马乐队, 双管笛和七弦拨琴大概是希罗世界中最流行的乐器, 前 480-470 坟墓壁画细节。³中间的图是汉朝乐队, 出丧的鼓吹乐队。(北魏, 河南郑县), 右边的是埃及法老奏乐队, 这些雕刻在阿斯旺省的埃德富寺庙⁴。这都说明三个国家公元前具有娱乐、游艺和表演会。这里的影响和被受到影响的方面很难分清楚, 因为她们都差不多在同个时代享受同类的活动。我估计应为埃及历史比罗马和中国远的很, 所以罗马与中国有的可能借鉴埃及的乐器与表演。

跳舞和唱歌, 从老远时代, 这三个古国就已经熟悉了舞蹈和唱歌艺术, 也许下列的这些铭文就是最好的证明。但是, 没有具体的证据说明中国和埃及之间的舞蹈和唱歌艺术方面的影响和被受

¹ 博物馆网站: <http://www.galleriaborghese.it/nuove/strumenti.htm>, 15.07.2019

² <http://arabic.china.org.cn/arabic/178433.htm>

³ <http://www.chinaandrome.org/Simplified/culture/leisure.htm>

⁴ «تاريخ الموسيقى المصرية- أصولها وتطورها», د. سمير يحيى الجمال, هيئة الكتاب المصرية, 2006

到影响，而埃及在罗马统治之下的期间公元前 30 年，可以看到两家国家埃及和罗马的直接并明显摩擦关系，在亚历山大搞的罗马大剧院是最好列子。



拿坡里国立考古博物馆，罗马艺术家表演、跳舞也用鼓和笛子唱歌。

西汉帝国的舞蹈，四川博物馆。

伊西斯和奥西里斯戏剧表演图。阿斯旺省的埃德富寺庙里面的伊西斯小寺庙

(5) 三个伟大文明的其它影响和被受到影响的方面：

（诗歌）罗马诗人维吉尔（Vergilius）赞美中国丝绸说“它比鲜花更美丽，比蜘蛛网更精确”¹，他在《埃涅阿斯纪》²里为农场创造诗和歌像中国人为米饭农民写诗和歌一样，这并说明两个国家或多或少具有影响力。

中埃传统诗歌格式是同的，也保持格律、韵律、诗行、词数、节奏等，甚至具有同目标或话题如，自豪、讽刺、赞颂 等其它古代传统诗歌的话题。

（马拉车）在丝绸之路时代中国、罗马和埃及都使用了带两个轮子的马拉车作战车。可是很难确定哪一个国家是最早地运用这辆车，可以说既然埃及历史是最古老的，那就埃及是最早地运用这种车。不过实际上没有任何记载确定这一点，只能说人类文明发展的

¹ ar.wikipedia.org/wiki/طريق_الحريز/2019.10.24

² 《埃涅阿斯纪》、维吉尔、译者曹鸿昭、吉林出版集团有限责任公司、2010

很快也值得自豪，罗马、中国和埃及同时也具有轮船。



罗马



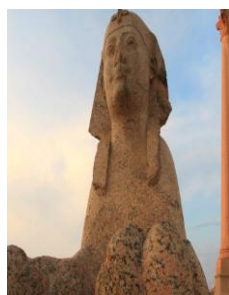
埃及



中国

在医学上，罗马人受益于来自中国的月桂树的叶子作为药用材料，他们还从中国和埃及的面包酿造过程中受益。

通过地中海埃及在罗马统治下的影响和被受到影响的一些方面，罗马人将玻璃工业、纸莎草工业、纺织工业以及一些小型工业(例如珠宝、香水、精密铁工业和其他作品)从亚历山大转移罗马。埃及在罗马统治时期(连续近 700 年)是罗马的小麦和谷物的主要供应国，罗马在埃及留下了一些名胜古迹。在开罗有巴比伦堡，在亚历山大有罗马大剧院、庞培柱、黑头神庙、凯撒神庙和苦木.西卡伐(Kom El Shoqafa 墓穴)。



对于建筑艺术，罗马人在古代埃及的古典雕像艺术加上如他们纯希腊的烙印。如，即雕像的头部，代表了希腊艺术中的国王面孔和头发的自然特征，他们对民族主义的自豪感体现于他们热衷

把头部和头发突出的一个非常重要因素，因此这些雕像把古代埃及艺术和独特的希腊艺术结合在一起，同时在罗马时代，埃及国王渴望在寺庙的墙壁上代表自己。在菲莱、登达拉、考姆翁布和埃德富寺庙，我们会发现法老时代国王的每个细节。如，身体姿势侧面的脸部、肩膀、手臂和脚，也看到身体姿势前面的眼睛。

罗马人给埃及人当时不知道的造币技术，埃及当时依靠易货贸易。所以，能看到罗马国王图的埃及投币。罗马没受到埃及宗教仪式的影响，同时埃及也没受到罗马的宗教教义。两个人民自由地信仰、自由地练习礼仪。虽然埃及人当时是异教徒，可是他们没像罗马人作过裸雕，这是因为它反对他们指示和规定。罗马人模仿埃及人用铁混凝土搞房子，罗马缺乏了这个材料时，就用石头搞房子像埃及人一样。

第二、当前巩固三个文明之间关系的方面。

(1) 姊妹城市

1949 年意大利是最早承认中国的欧洲国家之一，埃及也是最早承认中国的阿拉伯国家之一。在这里我提出加强意大利、中国和埃及之间关系的一个方面：姊妹城市；“这是两个城市之间在各个领域和事务上进行合作的协议。”¹ 通常由两个城市的最高当局签署，来自两个城市的团队准备协议的条款，然后举行签署姊妹城市仪式与城市的市长或其市秘书签名。通常该协议包括两个城市在交流信息、经验和解决方面的合作范围和形式的要点。这两个城市都是通过航空公司直接链接的，尽管这并不是必要条件。并且它们之间的旅行相对容易。本协议的签署日期算开始姊妹城市的日期。

姊妹城市所指示的是维护世界和平、增进友谊也促进共同发展，签署正式友谊的协定后，双方城市积极而认真地举行政治、经济和科技教育活动。还在文化、卫生、体育、环境保护和青年交流等各个领域都有合作方面，这种合作关系是全面和长期的计划和安排。欧洲是建立了友谊城市关系的最早国家，后来 1973 年天津（中国）与神户市（日本）建友谊城市关系，1979 年上海与米兰建姊

¹ <http://www.epochtimes.com>, 2019.11.05

妹城市, 还有佛罗伦萨市 1980-02-22 与南京和皮亚琴察市 2018-07-09 与江北市。自“一带一路”以来, 中意之间又建立了更多的姊妹城市, 在经济和文化领域互相帮助互相利益。两国关系进一步发展, 至到 2018 年, 中国已与意大利建立了 74 个姊妹城市, 中意加深双边合作, 增进两国之间的友好关系, 同时深化各个领域的合作并在未来会有共同进展。

埃及也不例外, 北京 1990 年与开罗建姊妹城市, 巴勒莫 2014 与伊斯梅利亚城市也建姊妹城市。

(2) 文学交流

近年来, 随着习近平主席与塞西总统最近对意大利的国事访问把三国的交流与合作提高到一个新的水平, 三国在政治, 经济, 科技, 文化, 教育, 体育等领域的交流与合作取得了丰硕的成果。在三国人民之间的相互了解和三国友好关系的发展方面, 毫无疑问, 意大利文学作品的中、阿文翻译发挥了重要作用, 近年来取得了显著成就。“雨花认为翻译过程是文学与两种文化相互作用, 相互碰撞, 共同发展的过程。翻译不必一定要对原始作品有 100% 的诚意, 只有这样翻译才能发展和发展, 并更好地融入新文化。”¹

采取一带一路政策会把世界越来越近, 也把不同个国家的想法和文化接近起来。中埃文化界非常重视意大利文学, 意大利文化也非常重视中埃文学。如, 但丁的《神曲》和其他意大利文学作品对中埃有很深的影响, “甚至有的学者很深奥地理解意大利文学(特别《神曲》)也提出这本文学作品受到阿布·阿拉·马里(Abu Al-Ala Al-Mari)《宽恕讯息》(رسالة الغفران)的影响。”² 苏童也认为薄伽丘(Giovanni Boccaccio)的《十日谈》跟兰陵笑笑生明代写的《金瓶梅》很相近, 他说:“这两个小说在我脑子里是一对姐妹, 尽管年代不同。”³

¹ <http://www.hanban.org>, 2018.11.27

² مؤتمر جامعة حلوان «أوجه الشبهة بين الأدب المصري والإيطالي», 2015/12/9, كلمة الدكتور بهاء حسب الله الأستاذ المساعد بقسم اللغة العربية.

³ <https://new.qq.com/cmsn>, 2018.11.24

阿尔多·尼科西亚(Aldo Nicosia)博士和作家根纳罗·杰尔瓦西奥(Gennaro Gervasio) 是意大利文化学院的教授, 他们俩很赞成埃及文学。¹意大利斐墨书法学会主席泥可刺·毕巧利(Mr. Ni Keji. Bi Qiaoli)——“中国文化着实博大精深”² 意大利文学跟埃及文学的共同点很多, 举卡洛·卡索拉(Carlo Casola)写的《布伯的女孩》(La ragazze di Bube)和伊山·阿卜杜勒·奎迪斯(Ihsan Abdul Quddus)《我们家里有一个男人》为例, 其两篇作品具有同话题、风格和艺术特色。³

《潮 166·食色》是中意作家同题作品集系列的第一辑, 是两个国家文学合作的标准例子, “收录了八位中国作家和八位意大利作家围绕食物和爱欲这一双重主题创作的十六篇短篇小说。”⁴ 这篇作品是两国文学创作者和读者互相认识的良好机会、良好环境。可以说像镜子, 反映出两种文化对同一主题不同的解读, 把这一主题成为两个国家人民交流、沟通与聚合的手段。这种新的文学创造方式, 让中国读者接近意大利, 也让意大利读者接近中国, 让距离缩, 取消限制。

我很希望通过开罗 2018 年 06 月 20 日举行的“新丝绸之路上的文学创造力”论坛能有类似的文学创造, 中埃作者在同一书同一话题同一内容创作不同看法和观念的创作。

上述讲过的说明罗马、中国和埃及是三个灿烂文化、伟大民族也古老文明, 对人类与 世界提供不少文献和贡献, 三个国家的关系从古老开始至今也没断, 将来她们会给世界更多的合作方面, 更多的成就。

中文参考书:

1-《史记》, 司马迁, 西汉时期, 中国历史上第一部纪传体通史。

¹ www.elbalad.news, 2015.02.02

² <http://www.guoxue.com>, 2019.07.01

³ مؤتمر جامعة حلوان «أوجه الشبهة بين الأدب المصري والإيطالي»، 2015/12/9، كلمة الدكتورة لمياء الشريف الأستاذ المساعد بقسم اللغة الإيطالية بالجامعة.

⁴ 《潮 166·食色》、鲁敏等其他作者、人民出版社、2019 年 10 月

2-《自然史》，又称《博物志》，是古罗马学者老普林尼在 77 年写成的一部著作，被认为是西方古代百科全书的代表作。

3-《金刚经》的诠释与流传、杨惠南、中华佛学学报、2001。

4-《埃涅阿斯纪》、维吉尔、译者曹鸿昭、吉林出版集团有限责任公司、2010。

5-《潮 166·食色》、鲁敏等其他作者、人民出版社、2019 年 10 月。

阿参考书:

- 1-«القرآن الكريم»، سورة الحج، آية 23
- 2- «صحيح البخاري»، أبو عبد الله محمد بن إسماعيل البخاري، دار عطاءات العلم والنشر، (194هـ - 256هـ)
- 3- «السلوك لمعرفة دول الملوك»، المقرئ، دار الكتب العلمية- لبنان، (568هـ- 661هـ).
- 4- «إنباء الغمر بأبناء العمر»، أحمد بن حجر العسقلاني، المجلس الأعلى للشئون الإسلامية- لجنة إحياء التراث الإسلامي، مصر، 1998
- 5- «تاريخ الموسيقى المصرية- أصولها وتطورها»، د. سمير يحيى الجمال، هيئة الكتاب المصرية، 2006
- 6- «أعيان العصر وأعوان النصر»، صلاح الدين خليل بن أيبك الصفدي، معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية من كتاب الأعيان، 1410هـ
- 7- مؤتمر جامعة حلوان «أوجه الشبه بين الأدب المصري والإيطالي»، 2015/12/9

网络地址:

- 1- www.elbalad.news, 2015.02.02
- 2- <https://new.qq.com/cmsn>, 2018.11.24
- 3- <http://www.hanban.org>, 2018.11.27
- 4- 新华网，习近平在意大利报纸上讲演的全文章，http://arabic.news.cn/2019-03/20/c_137910300.htm
- 5- <http://www.guoxue.com>, 2019.07.01
- 6- 博物馆网站: <http://www.galleriaborghese.it/nuove/strumenti.htm> , 15.07.2019
- 7- ar.wikipedia.org/wiki/طريق_الحرير 2019.10.24
- 8- <http://www.epochtimes.com>, 2019.11.05